

傳播：媒體、出版物與金融中心形象

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

一個金融中心需要一份以其本地語言理解並批評它的報刊。日內瓦和法語區瑞士擁有一份權威日報——*Le Temps*（《時報》），其創刊號於 1998 年 3 月 18 日出版，由創刊於 1826 年的 *Journal de Genève*、創刊於 1798 年的 *Gazette de Lausanne* 以及創刊於 1991 年的 *Nouveau Quotidien* 合併而成。該報自 2021 年 1 月起歸屬於 *Fondation Aventinus*，2025 年發行量為 35667 份。¹法語區瑞士的財經報刊還包括一份金融日報 *L'Agefi* 和一份商業雜誌 *Bilan*，它們對私人銀行、大宗商品貿易和稅收的調查報道，伴隨、有時甚至預示了 E 至 H 部分所述的種種發展。²法語區公共廣播電台和電視台的財經部門則使這一格局更為完整。

這類報刊發揮著英語金融中心並不總能體會到的作用：它使金融中心能夠為其政治和社會環境所理解。關於稅收的全民投票、關於銀行保密的辯論以及與大宗商品貿易相關的腐敗案件，都由從內部了解金融中心的記者，以日內瓦和法語區瑞士公眾自己的語言向他們加以解釋。金融機構方面也以法語與這一公眾溝通：年度報告、新聞稿、行業總會的立場文件，以及在全民投票前參與辯論的文章。一個只用英語溝通的金融中心，將會失去與民眾的聯繫，而通過投票箱，正是這些民眾決定著它的生存條件。

如今，大型機構的對外溝通至少是雙語的。年度報告以法語和英語發佈，有時還有德語版本。網站提供多種語言，營銷文件則根據各個市場加以調整。這些產出需要能夠以每種語言寫出清晰金融文字的撰稿人和譯者，這是一種稀缺且常被低估的能力。年度報告或營銷文件中的翻譯錯誤會帶來聲譽成本，尤其是因為監管機構會關注不同語言版本之間的一致性。

1 註釋

1. “Le Temps”，en.wikipedia.org（2026年9月訪問）：創刊號於1998年3月18日出版；Gazette de Lausanne 創刊於1798年，Journal de Genève 創刊於1826年，Le Nouveau Quotidien 創刊於1991年；2021年1月由Fondation Aventinus收購；2025年發行量為35667份。

2. Wikipédia (法文)，條目 “L’Agefi (Suisse)”：金融日報，1950 年由法國記者 Jean Hussard 創辦，總部和中央編輯部設於 Échandens，在蘇黎世和日內瓦設有辦事處；1980 年由 L’Agefi France 接手，隨後先後歸屬 Expansion 集團（1983—1987 年）、Alain Fabarez（1993 年）、在 SWX 上市的 Agefi Holding SA（1999 年），其出版業務的 51% 於 2009 年歸屬 Alain Duménil；自 2020 年底起每週出版兩期，由 Frédéric Lelièvre 擔任社長兼總編輯。Wikipedia（英文），條目 “Bilan (magazine)”：法語商業雜誌，1989 年 6 月由 Alain Fabarez 創辦，為 Bilanz 的法語區對應刊物，2011 年 11 月由 Edipresse 集團轉歸 Tamedia，自 2005 年起為雙週刊；發行量最初為 15000 份，2007—2008 年為 19325 份，2014 年為 11448 份。

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本：hk.helveticaregister.com/geneva-communication-press-publications-and-the-image-of-the-financial-centre